



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật I Mùa Chay Năm C Ngày 14 - 2 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,**

**Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“THÁNH THẦN THỨC ĐẨY CHÚA VÀO HOANG ĐỊA,  
VÀ CHỊU CÁM DỖ.” (Lc 4:1)**

Ma quỷ thuộc thế giới vô hình, mắt ta không trông thấy chúng, nhưng ta cảm nghiệm sinh hoạt và các hoạt động của chúng. Ma quỷ thường biểu lộ cách hoạt động của chúng bằng ba hình thức” *ám ảnh, phá phách và cám dỗ* “.Tin Mừng của thánh *Luca 4, 1-13* cho thấy cuộc đối đầu giữa Chúa Giêsu và ma quỷ. Cuộc đương đầu, tranh chấp này còn kéo dài mãi trong công cuộc rao giảng của Chúa, trong cuộc thương khó và cái chết của Ngài, đồng thời nó còn kéo dài mãi mãi trong cuộc sống của con người, của mỗi người cho đến ngày toàn thắng vinh quang của Chúa.

**MA QUỖ CÁM DỖ CHÚA GIÊSU TRONG SA MẠC :** Bài Tin Mừng của thánh Luca nói đến ba đợt cám dỗ của ma quỷ. Chúa chấp nhận để ma quỷ cám dỗ, thử thách. Thánh Luca viết:” *Thánh Thần đưa Chúa vào hoang địa để chịu ma quỷ cám dỗ* “. Thực ra đây là 3 cách cám dỗ ma quỷ bày ra trong trí vẽ của con người, trong tư tưởng của Chúa Giêsu. Khi ma quỷ dùng ba tư tưởng để cám dỗ Chúa thì chúng cũng dùng ba mối nhử rất hấp dẫn để lôi kéo chúng ta hầu làm cho chúng ta chùn bước và sa ngã: tiền tài, danh vọng và sắc dục. Ba mối nhử này xem ra rất hấp dẫn để làm cho con người chạy theo chúng. Tiền tài là mối thơm lôi cuốn biết bao nhiêu người. Có người quên hết tất cả để thờ thần Mammon dù rằng họ đã biết Chúa từ lâu. Danh vọng và sắc dục cũng quyến rũ biết bao người, biết bao thế hệ. Có những người bán rẻ lương tâm, bán rẻ bản thân để chạy theo những bả vinh hoa, nhục dục...Trước những cám dỗ của ma quỷ Chúa Giêsu đã hoàn toàn chiến thắng chúng bởi vì “*Ngài luôn đặt niềm tin vào Thiên Chúa Cha Ngài* “. Vâng, những đương đầu, những thử thách, những cám dỗ với ma quỷ còn kéo dài trong suốt cuộc đời tại thế của Chúa Giêsu và cách riêng đối với mọi người chúng ta. Tiền tài, danh vọng, nhục dục là những cám dỗ lớn nhất trong đời sống của con người. Con người có thể bị cuốn hút bởi những thứ bùa mê ngọt lịm đó, nhưng để chiến thắng chúng, Chúa Giêsu nói với chúng ta “*Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh*”. Có một thứ cần hơn và tối hảo là lương thực của Chúa, “*Minh Máu Chúa Kitô* “. Bả vinh hoa danh vọng cao vợi, Chúa nói chúng ta vẫn chiến thắng và chiến thắng về vang nếu” *Chúng ta chỉ tôn thờ một Thiên Chúa* “. Nhục dục, sắc đẹp mê hồn, con người vẫn có thể vượt qua khi họ nhận ra ý của Chúa. Ma quỷ hoàn toàn bị Chúa đè bẹp và thánh Luca viết tiếp:” *Ma quỷ rút lui để chờ dịp khác* “( *Lc 4, 13* ).

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

## THỨ BẢY NGÀY 13 THÁNG 2, 2016

2 LH **Antôn, Tô Tiên** Vu Han  
2 LH **Maria, Giuse** 1 Người  
2 LH **Phêrô** 1 Người  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anh Chị Em Con Cháu** 1 Người  
**Anna** Phạm Viêm  
**Anna** Nguyễn Bá Linh  
**Antôn** Kim Quý  
**Antôn** (Giỗ 100 ngày) Các con Hương, Huyền, Nhung  
**Bình an** Trần Đình Phúc  
**Bình an cho Johnnt T.Nguyen, John F.Sweeney** 1 Người  
**Bình an gia đình trong năm mới & Mùa chay** Bùi Toàn Trung  
**Catarina, Maria, CLH** 1 Người  
**Đaminh** Vũ Thị Xuân  
**Đaminh, Tiên nhân** GD Võ Phi  
**Gia đình bình an** 1 Người  
**Gia đình bình an, Sức khỏe, Việc làm mới tốt đẹp** Lan My Chau + Phạm M. Cao  
**Gioan Baotixita** Loan Kim  
**Gioan Baotixita, Giuse** GD Tuân Hoa  
**Gioan Kim, Bình an** Dũng + Hằng  
**Gioan Kim, Giuse** GD Liêm Hạnh  
**Gioan, Monia, Tiên nhân** Thuộc + Tuyết  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Phạm Ngọc Uyển  
**Giuse** (Giỗ 3 năm) GD Bui  
**Giuse** (Giỗ 3 năm) Phan Dzũng  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** 1 Người  
**Giuse, Ông Bà Tô Tiên** Gia đình Ngô  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Giuse, Anne, Frederick J. Sweeney, Alice M.Sweeney, Mô cô** 1 Người  
**Luxia, Gioan Baotixita, Phêrô, Mô cô** Lan My Chau + Phan M. Cao  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** Hai + Mai  
**Maria** 2 Người  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Mô cô** Nguyen Hanh  
**Mô cô, Thai nhi** 1 Người  
**Ông Bà Cha Mẹ Anh Em** Nguyễn An  
**Phanxicô, Têrêsa** 1 Người  
**Phêrô** Mạnh + Dung  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô** (Giỗ 3 năm), **Tiên nhân Nội Ngoại** Nguyễn Cúc  
**Phêrô** (Lễ Giỗ) 1 Người  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Anna, Tiên nhân** Thuộc + Tuyết  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn** Bằng + Phương  
**Tạ ơn** 1 Người  
**Tạ ơn Đức Mẹ, Cha Trưởng Bửu Diệp** 1 Người  
**Tạ ơn, Bình an** GD Tuấn Trâm  
**Tạ ơn, Bình an** GD Trần Ngọc Sơn  
**Tạ ơn, Bình an gia đình năm mới** Nguyễn Thị Giang  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Tiên nhân** 1 Người  
**Tiên nhân, Thai nhi** Nguyễn Diệp  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ** 1 Người

## CHÚA NHẬT NGÀY 14 THÁNG 2, 2016

**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** (Mới qua đời) Nguyễn Chấn  
**Anna, Tạ ơn** Mai Quốc

**Bình an cho gia đình một người thân** Gia đình S.T.

**Bình an cho Johnnt T.Nguyen, John F.Sweeney** 1 Người  
**Bố Mẹ, Mô cô, Tạ ơn, Bình an** Trần Tuyết  
**Catarina, Maria, CLH** 1 Người  
**Đôminicô, Ông Bà Nội Ngoại, Tạ ơn** Bảo + Tuyết  
**Đôminicô, Rôsa** Bằng Long  
**GD bình an, Sức khỏe, Việc làm, Việc học, Quan hệ tốt đẹp** Gia đình Thoại + Hoa  
**Gioan Baotixita** Nguyen Giang  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Vy Ngo  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse** Gia đình Ngô  
**Giuse, Đôminicô, Tôma** Bà Pháp  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Giuse, Anne, Frederick J. Sweeney, Alice M.Sweeney, Mô cô** 1 Người  
**Linh hôn Chú ruột mới qua đời** Gia đình S.T.

**LM Tôma** Thiện Nguyễn Anh Quốc  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** Hai + Mai  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria, Anna, Tôma, Antôn, Phêrô, Mô cô** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô** (Lễ Giỗ) Nguyễn Đường  
**Phêrô** (Lễ Giỗ), Matta Nguyễn Hiền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Simon** Hoàng Kim Anh  
**Tạ ơn** Tran Francis  
**Tạ ơn Chúa, Mẹ Maria, Cha Trưởng Bửu Diệp** Nguyễn Phước  
**Tạ ơn Đức Mẹ, Cha Trưởng Bửu Diệp** 1 Người  
**Tạ ơn Thánh Gia, Bình an** Nam Phương Hoàng, Randy, David, Vincent & Các cháu  
**Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới** GD Trần Minh Huy & Thân nhân  
**Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới** GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới** GD Ó. Trần V. Lợi & Ân nhân, Ó. Trần V. Cường & Bạn bè  
**Tạ ơn, Bình an trong năm mới** Hoàng Văn Thực  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Tổ Tiên Nội Ngoại** Nguyễn Ngọc Vincentê, **Phêrô** Lệ Thủy

## THỨ HAI NGÀY 15 THÁNG 2, 2016

**Alfonso** GD Báu Lý  
**Catarina, Maria, CLH** 1 Người  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, Bình an** Gia đình Nguyễn Nancy  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD

**Anh Chị Ân Thu**  
**Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Têrêsa** Helen Trương Long

## THỨ BA NGÀY 16 THÁNG 2, 2016

**Alfonso** GD Báu Lý  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** Helen Trương Long  
**Tiên nhân Nội Ngoại, Bình an** GD Nguyễn Duyên

## THỨ TƯ NGÀY 17 THÁNG 2, 2016

**Alfonso** GD Báu Lý  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** (Giỗ 8 năm) Tâm Loan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** Helen Trương Long

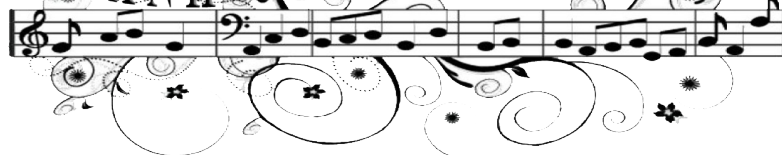
## THỨ NĂM NGÀY 18 THÁNG 2, 2016

**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** Gia đình 137  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** Helen Trương Long

## THỨ SÁU NGÀY 19 THÁNG 2, 2016

2 LH **Phêrô** Tâm Loan  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** Hai + Mai  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyen Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** Helen Trương Long

# THÀNH CA & THÁNH VINH



## Con Nay Trở Về

Hùng Lân



1. Con nay trở về, trở về cùng Chúa Chúa ơi. Con nay trở
2. Con nay trở về trở về vùng đất tái sinh. Con nay trở
3. Con không trở về cùng nhiều nghi lễ ngênh ngang. Con không trở



1. về, lòng sầu thống hối khôn nguôi. Muốn khóc cho
2. về, về đường chính lý quang vinh. Có suốt nhân
3. về, lòng còn bối rối hoang mang. Quyết chí ăn



1. một niềm tin. Đã trót bao phen ngã nghiêng. Bước chân hoang
2. sinh tràn ứa. Có lá hoa không tàn ứa. Lúa thơm trẫm
3. năn chừa lỗi. Tránh hết nguy cơ lạc lối. Thấp hương chân



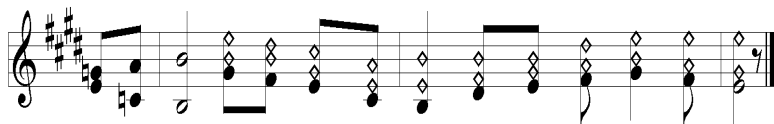
1. đàng, dây bện yêu thương tình đáp tình. ĐK. Ngài là Thiên
2. mùa, thêm trái ngon hoa ngọt có thừa.
3. thành, dây trái tim con tận hiến Ngài.



Chúa rất nhân hậu và hay tha thứ. Ngài dựng nên



con không khi nào mặc con thoái hư. Vì là bụi đất, con phải vương tục



lụy yếu đuối. Dẫn con trên đường lành, thủy chung ân nghĩa muôn đời.

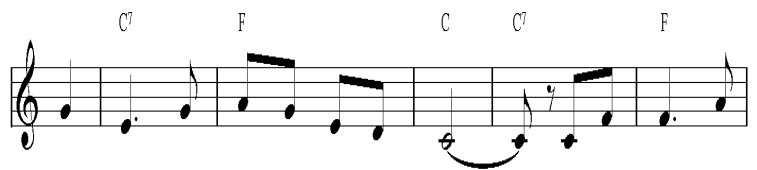
# Hãy Ở Cùng Con

Tv. 90: 1-2, 10-11, 12-13, 14-15

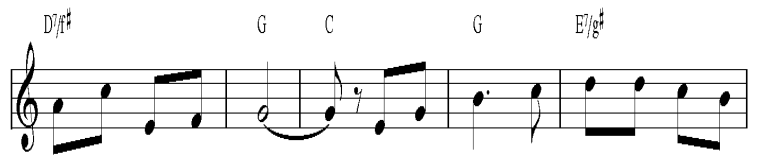
Nhạc: Viễn Xứ



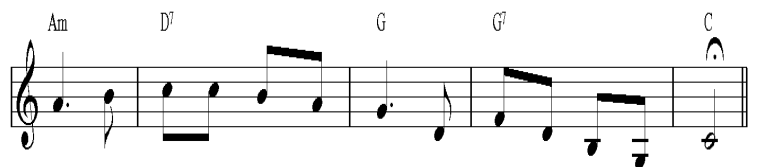
Đáp: Lạy Chúa! Xin hãy ở cùng con trong lúc gian truân.



1. An bình nơi Đấng Tối Cao che chở, bạn an cư dưới
2. Tai nạn không cách chi đến gần bạn, và tai ương không
3. Nay bạn được bế trên tay của Ngài, để đôi chân không



bóng Đấng đầy quyền năng. Nào xin thưa cùng Chúa Đấng con trông  
thể bên bạng gần bên. Là vì chúng Thiên Chúa đã ban lệnh  
vấp ngã vào sỏi đá. Hồ mang kia và những lũ con rắn



cây, là chiến lũy con nương ẩn, lạy Chúa xin Ngài chở che.  
Ngài, lệnh cho các Thiên Thần Ngài, gìn giữ trên mọi nẻo đi.  
lục, bạn vẫn bước đi trên đường, đạp dẫm sư tử, giảo long.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN HAI, CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chỉ tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

## CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM XUNG TỘI CÁC EM HỌC SINH TỪ LỚP 4 ĐẾN LỚP 7:

Các em học sinh từ lớp 4 đến lớp 7 sẽ tỉnh tâm và xung tội từ 9:15 sáng cho đến 1 giờ chiều Thứ Bảy ngày 27 tháng 2 để chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Xin quý phụ huynh đưa đón con em của mình đúng giờ.

## NGÀY HỌP MẶT LIÊN TU SĨ MIỀN TÂY BẮC 2016 TẠI VÙNG OREGON:

Theo thông lệ, quý linh mục và tu sĩ nam nữ Miền Tây Bắc Hoa Kỳ mỗi năm gặp nhau một lần để cùng chia sẻ về công việc mục vụ, có dịp vừa hàm huyên tâm sự, vừa khích lệ tinh thần trong đời sống tu trì. Năm nay Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang và Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt miền Portland sẽ đứng ra tổ chức vào ngày Thứ Hai, 15 tháng 2 năm 2016. Cha Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, Chủ Tịch Miền Tây Bắc sẽ Chủ Tế Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều cùng ngày để cầu nguyện cho ơn gọi Thánh Hiến. Ước mong qua ngày họp mặt liên tu sĩ nam nữ và Thánh Lễ bế mạc này,

giáo xứ chúng ta sẽ có thêm các bạn trẻ muốn dẫn thân đi tu để trở thành những thợ gặt trong cánh đồng truyền giáo của Chúa. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự Thánh Lễ cùng với tất cả quý linh mục và tu sĩ nam nữ trong Miền Tây Bắc của chúng ta. Đây cũng là dịp cho giáo dân trong giáo xứ chúng ta gặp gỡ quý linh mục và tu sĩ nam nữ để thăm hỏi cũng như khích lệ tinh thần các đấng trong dịp Đầu Năm Mới Bình Thân. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

## THÁNH LỄ TẠI NHÀ THỜ CHÁNH TÒA ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI CỦA TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND:

Trong Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót, Đức Tổng Giám Mục đã chỉ định ba địa điểm chính trong Tổng Giáo Phận để chúng ta đi hành hương, đọc kinh và cầu nguyện để được hưởng ơn toàn xá cho chính mình và cho tha nhân. Ba địa điểm đó là: Nhà Thờ Chánh Tòa dưới phố Portland, Nhà Thờ Núi Đức Mẹ Sầu Bi, the Grotto, và Giáo Xứ Sacred Heart ở Medford.

Để tạo cơ hội cho tất cả giáo dân Việt Nam trong Tổng Giáo Phận đến hành hương, tham viếng, đọc kinh và Dâng Lễ tại nhà thờ Chánh Tòa, Đức Ông Patrick Brennan, Chánh Xứ Nhà Thờ Chánh Tòa, cùng với Quý Linh Mục Việt Nam đang làm việc mục vụ trong Tổng Giáo Phận, sẽ cử hành Thánh Lễ bằng tiếng Việt Nam tại Nhà Thờ Chánh Tòa để quý ông bà và anh chị em đi tham dự và được lãnh ơn toàn xá. Thánh Lễ sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ sáng Thứ Bảy, ngày 20 tháng 2 năm 2016 tại Nhà Thờ Chánh Tòa (St. Mary's Cathedral of the Immaculate Conception), 1716 NW Davis St. Portland, OR 97209. Sẽ có ăn nhẹ sau Thánh Lễ tại hội trường. Kính mời quý linh mục, tu sĩ nam nữ và giáo dân trong giáo xứ đi tham dự

## SỔ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTTO:

Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,758.46	\$ 4,005.00	\$10,763.46

**THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ:** Kể từ ngày 6/2/2106, văn phòng giáo xứ sẽ mở cửa thêm vào chiều thứ Bảy ngay sau thánh lễ 6:00 chiều để phục vụ giáo dân. **Xin lưu ý:** Chỉ trong giờ mở cửa ngày Chúa Nhật mới nhận đơn đăng ký ngày lễ kết hôn.

**ĂN CHAY, KIÊNG THỊT TRONG GIÁO HỘI CÔNG GIÁO:** Trong Giáo hội Công giáo ăn chay kiêng thịt là một hình thức hãm mình theo chiều hướng: “*Từ bỏ bản thân*” (Giáo luật (Gl) khoản 1249) và “*đẹp tính mê ăn uống*” đó là một trong 7 mối: “**Thứ 5: Kiêng bớt chớ mê ăn uống**”. Chiều theo giáo luật 18 tuổi trọn tới hết 59 là tuổi ăn chay (Gl 1252) và 14 tuổi trọn cho đến chết là tuổi kiêng thịt (Gl khoản trên). Giáo luật quy định ngày Thứ Tư Lễ Tro và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh là những ngày ăn chay và kiêng thịt: Nếu bữa trưa là bữa chính, thì được ăn no. Bữa sáng và bữa chiều, ăn ít hơn bữa trưa. Nếu bữa tối là chính thì 2 bữa kia cũng được ăn ít hơn. Trong ngày chay cũng không được ăn vặt như kẹo, bánh v.v.. Cần để ý đến tinh thần hy sinh, hãm mình, khắc khổ, tự chế.

**Giáo luật khoản 1249 viết thêm:** Luật Chúa buộc mọi tín hữu làm việc thống hối theo cách thức riêng của mỗi người. Nhưng để các tín hữu liên kết với nhau trong một vài nghĩa vụ thống hối chung, luật quy định những ngày thống hối, để trong những ngày ấy, các tín hữu chú trọng

đặc biệt đến sự cầu nguyện, thi hành việc đạo đức và việc bác ái, từ bỏ bản thân, bằng cách trung thành chu toàn các bổn phận riêng và nhất là bằng cách giữ chay và kiêng thịt”. Ngoài ra, trong tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay, luật buộc chúng ta phải kiêng thịt.

**HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS** – Chi Đoàn # 15263 xin chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, kiêm Linh Hướng Chi Đoàn, Ông Chủ Tịch HĐGX, và rất đông quý đồng hương đã tới thăm và “chiếu cố” gian hàng thực phẩm của Hội tại Hội Chợ Tết Cộng Đồng Việt Nam Oregon năm 2016 vừa qua. Sự hiện diện của Cha LH, Ông Chủ tịch, và quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho Chi Đoàn chúng con/tôi hằng say phục vụ Giáo Hội, Giáo Xứ, và Tha Nhân. Xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý Cha, và quý vị nhiều sức khoẻ và may mắn trong năm mới Bính Thân này.

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ THÁNH TÂM:** Đoàn Thánh Tâm xin kêu gọi những ai có lòng hảo tâm muốn giúp giới trẻ tìm kiếm Chúa qua các sinh hoạt lành mạnh của Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể tham dự khóa huấn luyện huynh trưởng sắp tới. Các khóa sinh cần phải 18 tuổi trở lên và đã được rửa tội. Xin liên lạc Tr. Trung Tại 503-893-8978 hoặc bchdtt@googlegroups.com để biết thêm chi tiết. Hạn chót ghi danh là ngày 28 tháng 2 năm 2016.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 2	Thứ Hai 15 - 2	Thứ Ba 16 - 2	Thứ Tư 17 - 2	Thứ Năm 18 - 2	Thứ Sáu 19 - 2	Thứ Bảy 20 - 2	Chúa Nhật 21 - 2
Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay			Bảy Thánh Lập Đòng Tôi Tớ Đức Mẹ	Thánh Bernadette Soubirous	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2

2/19/1991	Ho Van Tri	2/12/2008	John Bapt Tô Mai Lễ
2/08/1995	Nguyễn Văn Ngợi	2/26/2010	Maria Nguyễn KimKhánh
2/11/1999	Phạm Minh Hiền	2/07/2011	Vu Nhu Pham
2/19/1999	Nguyễn Thị Yên	2/23/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh
2/22/1999	Trần Thị Lệ	2/29/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
2/25/2000	Khâm Văn Cao	2/05/2013	Phaolô Trần Chất
2/12/2001	Pet Trần Văn Chơn	2/05/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
2/24/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	2/10/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
2/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa	2/13/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
2/25/2004	Maria Đinh Thị Chấn	2/14/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
2/09/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	2/09/2014	Phêrô Nguyễn Tín
2/24/2007	Giuse Trình Văn Khai	2/17/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
2/21/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	2/23/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
2/09/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	2/28/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
2/04/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	2/01/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
2/18/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	2/02/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
2/20/2008	Agnes Trần Thị Thanh		

# Contribution Tượng Đài Đức Mẹ Lavang



Nguyễn Hữu Trường	100.00	Phạm Thị Suong	300.00	Võ thị Huệ	70.00
OB Cố Nguyễn Quốc Thiều	100.00	Nguyễn Quang-Thi	100.00	Vũ Hoàng Chương	200.00
Nguyễn Tất Hiệp	300.00	Nguyễn Văn Cát	500.00	Trần Văn Lộc	100.00
Nguyễn Thị Mến	300.00	Đỗ Hữu Vọng	500.00	Nguyễn Văn Thắng	300.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00	Đỗ Văn Thiên	50.00	Nguyễn Ngọc Anh	200.00
ÔB Nguyễn Văn Nhị	1,000.00	Vũ Đình Quý	200.00	Nguyễn Thị Phái	200.00
1 người	500.00	Nguyễn Văn Châu	200.00	Vũ Văn Chương	100.00
Rev Đạt Phạm	500.00	Bùi Thông Năm	50.00	Vũ Đình Kiên	1,000.00
Vũ, Rosy	200.00	Patick Vu	200.00	Lê Hoàng Thao	100.00
Nguyễn Hạnh	100.00	Dinh Thuy	100.00	Nguyễn Văn Đô	600.00
Mai Ngọc Vinh	1,000.00	Quách Phước Châu	10,000.00	Lâm Trí Dũng	200.00
Nguyen Tuyen	500.00	ÔB Phạm Ngọc Tri	1,000.00	Bùi Văn Cử	500.00
Vũ Gia Huệ	160.00	Nguyễn Thị Tâm	100.00	Nguyễn Chính Lành	200.00
Bùi Hữu Nghĩa	4,000.00	Vu Thi Mui	100.00	Style Nail Spa	1,200.00
Nguyễn Trung Thành	500.00	Đông An Đường	100.00	Cô Nguyễn Thị Hoa	200.00
Nguyễn Hải Phong	300.00	Mã Trục	200.00		
Bùi Minh Triết	300.00	Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima	100.00		
Nguyễn Ngọc Chấn	50.00	Nguyễn thị Dâng	500.00		
1 người	50.00	Hoàng Ngọc Bang	100.00		
Ngô Văn Hùng	200.00	Trần Thanh Bình	100.00		

## THÔNG ĐIỆP MÙA CHAY 2016 CỦA ĐỨC PHANXICÔ

Wed, 27/01/2016

*Tác giả: Vũ Văn An*

Ngày 26 tháng 1 vừa qua, Hội Đồng Giáo Hoàng “*Cor Unum*” đã họp báo để công bố Thông Điệp Mùa Chay 2016 của Đức Phanxicô. Sau đây là nguyên văn của Thông Điệp:

**“Ta muốn lòng thương xót, chứ không muốn của lễ” (Mt 9:13)**

**“Các việc thương xót trên đường Năm Thánh”**

**1. Đức Mẹ, hình ảnh của một Giáo Hội rao giảng Tin Mừng vì ngài đã được rao giảng Tin Mừng**

Trong Sắc Chỉ Công Bố Năm Thánh Đặc Biệt về Lòng Thương Xót, tôi từng yêu cầu rằng “*Mùa Chay Năm Thánh này sẽ được sống thâm hậu hơn như là thời khắc hồng ân để cử hành và cảm nghiệm lòng thương xót của Thiên Chúa*” (*Misericordiae Vultus*, 17).

(còn tiếp)

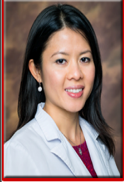


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

### DỠYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Lini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
 408-859-0565.

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Dảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088  
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
 Andy Dung Dau - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific  
 (503)-804-6116  
 Tiffany Kim  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN